

Salvador López Quero  
José María Maestre Maestre

EDIDERVNT

STVDIA  
ANGELO VRBANO  
DICATA



INSTITVTO  
DE ESTVDIOS  
HVMANISTICOS

**STVDIA ANGELO VRBANO DICATA**

Todos los trabajos aquí publicados han sido cuidadosamente seleccionados,  
revisados y sancionados por el siguiente

## COMITÉ CIENTÍFICO

### *Presidente:*

Dr. D. Luis Gil Fernández  
*Catedrático de Filología Griega, Universidad Complutense de Madrid*

### *Miembros:*

Dra. D<sup>a</sup>. Beatriz Antón Martínez  
*Catedrática de Filología Latina, Universidad de Valladolid*

Dr. D. José Luis Calvo Martínez  
*Catedrático de Filología Griega, Universidad de Granada*

Dr. D. Arnaldo do Espírito Santo  
*Catedrático de Filología Latina, Universidad de Lisboa*

Dra. D<sup>a</sup>. Rosa María Espinosa Elorza  
*Catedrática de Lengua Española, Universidad de Valladolid*

Dr. D. Manuel García Teijeiro  
*Catedrático de Filología Griega, Universidad de Valladolid*

Dr. D. Juan Gil Fernández  
*Catedrático de Filología Latina, Universidad de Sevilla*

Dr. D. Salvador López Quero  
*Profesor Titular de Lengua Española, Universidad de Córdoba*

Dr. D. José María Maestre Maestre  
*Catedrático de Filología Latina, Universidad de Cádiz*

Dr. D. José Guillermo Montes Cala (†)  
*Catedrático de Filología Griega, Universidad de Cádiz*

Dra. D<sup>a</sup>. María Cristina Pimentel  
*Catedrática de Filología Latina, Universidad de Lisboa*

Dra. D<sup>a</sup>. Emilia Ruiz Yamuza  
*Catedrática de Filología Griega, Universidad de Sevilla*

Dr. D. Eustaquio Sánchez Salor  
*Catedrático de Filología Latina, Universidad de Extremadura*

Dr. D. Francisco José Talavera Estesó  
*Catedrático de Filología Latina, Universidad de Málaga*



Salvador López Quero  
José María Maestre Maestre

EDIDERVNT

**STVDIA  
ANGELO VRBANO  
DICATA**



INSTITVTO  
DE ESTVDIOS  
HVMANISTICOS

**FAEC**  
FEDERACIÓN ANDALUZA DE ESTUDIOS CLÁSICOS

ALCAÑIZ – MADRID  
2015

STVDIA ANGELO VRBANO DICATA / Salvador López Quero, José María Maestre Maestre, eds.- Alcañiz-Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos - Federación Andaluza de Estudios Clásicos, 2015.

1 v. LXIV, p. 740; 24 x 17 cms.

Este volumen recoge cuarenta estudios de cuarenta y un autores ofrecidos en homenaje al Prof. Ángel C. Urbán Fernández.

ISBN: 978-84-96053-80-9

eISBN: 978-84-96053-81-6

DL.: TE-136-2015

1. Arqueología Clásica. 2. Biblia. 3. Crítica literaria. 4. Diplomática. 5. Emblemática renacentista y barroca. 6. Epigrafía. 7. Filología Griega. 8. Filología Latina. 9. Humanismo. 10. Iconología. 11. Lexicología Clásica y Medieval. 12. Literatura Moderna y Contemporánea. 13. Patrística. 14. Simbología. 15. Tradición Clásica. 16. Tradición Rabínica. 17. Homenaje. 18. Urbán Fernández, Ángel C. I. López Quero, Salvador, ed. II. Maestre Maestre, José María, ed. III. Instituto de Estudios Humanísticos, ed. IV. Federación Andaluza de Estudios Clásicos, ed.

Este libro ha sido publicado gracias a la ayuda del Grupo de Investigación de la Junta de Andalucía PAI HUM-380.

© Instituto de Estudios Humanísticos  
Federación Andaluza de Estudios Clásicos

1ª edición 2015

ISBN: 978-84-96053-80-9

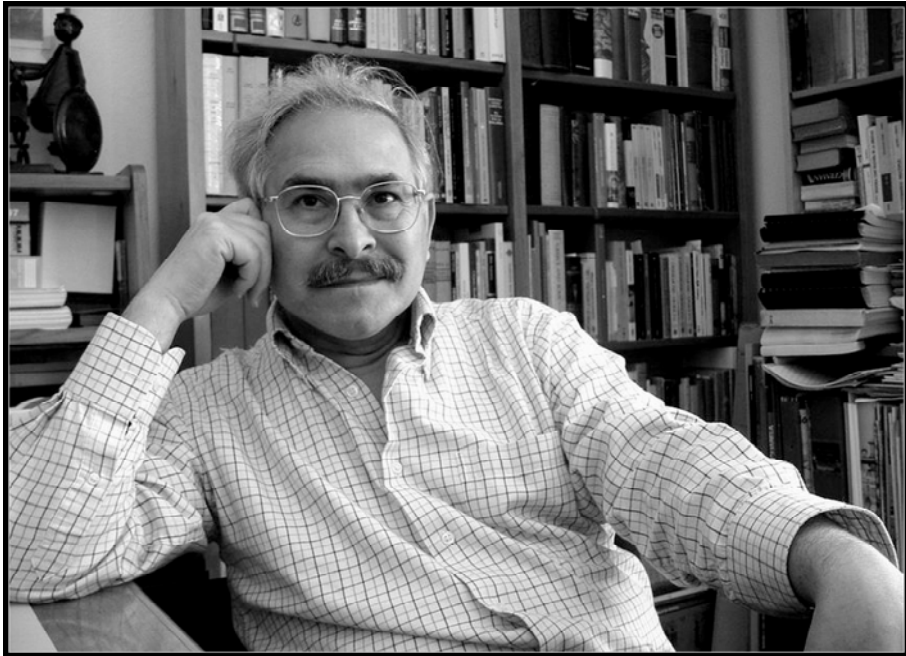
eISBN: 978-84-96053-81-6

DEPÓSITO LEGAL: TE-136-2015

IMPRESIÓN: Imprenta Kadmos (Salamanca)

Portada: Empresa XV: REGIT ET CORRIGIT de la obra de Francisco Núñez de Cepeda, S.I., *Idea del Buen Pastor* (Lyon. 1684), p. 245.

Contraportada: Foto de fragmento de escayola del antiguo Palacio Episcopal de Córdoba, actualmente Biblioteca Pública Provincial, que reproduce la Empresa XV: REGIT ET CORRIGIT de F. Núñez de Cepeda.



*Profesor Ángel C. Urbán Fernández*

## COLABORADORES DEL PRESENTE HOMENAJE

- ÁLVAREZ JURADO, Manuela, *Universidad de Córdoba*.  
ANTÓN MARTÍNEZ, Beatriz, *Universidad de Valladolid*.  
ASENCIO GONZÁLEZ, Emilio, *I.E.S. 'López Neyra' de Córdoba y Grupo PAI Hum. 380, Universidad de Córdoba*.  
BALBUENA TOREZANO, M<sup>a</sup> del Carmen, *Universidad de Córdoba*.  
BENÍTEZ RODRÍGUEZ, Enrique, *Grupo PAI Hum. 380, Universidad de Córdoba*.  
CALVO MARTÍNEZ, José Luis, *Universidad de Granada*.  
CAÑAS REÍLLO, José Manuel, *CSIC, Madrid: Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo*.  
D'ENCARNAÇÃO, José, *Universidad de Coimbra*.  
DEL VALLE RODRÍGUEZ, Carlos, *CSIC, Madrid: Instituto de Filología*.  
DO ESPIRITO SANTO, Arnaldo, *Universidad de Lisboa*.  
ESPINOSA ELORZA, Rosa María, *Universidad de Valladolid*.  
FERNÁNDEZ-ARDANAZ, Santiago (†), *Universidad Miguel Hernández, de Elche (Alicante)*.  
FUENTES GONZÁLEZ, Pedro Pablo, *Universidad de Granada*.  
GALLÉ CEJUDO, Rafael Jesús, *Universidad de Cádiz*.  
GARCÍA ÁLVAREZ, César, *Universidad de León*.  
GARCÍA CALDERÓN, Ángeles, *Universidad de Córdoba*.  
GARCÍA PEINADO, Miguel Ángel, *Universidad de Córdoba*.  
GARCÍA TEIJEIRO, Manuel, *Universidad de Valladolid*.  
GIL FERNÁNDEZ, Juan, *Universidad de Sevilla / Real Academia Española*.  
GIL FERNÁNDEZ, Luis, *Universidad Complutense de Madrid*.

GONZÁLEZ SALINERO, Raúl, *Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid.*

GRANADO BELLIDO, Carmelo, S.I. (†), *Facultad de Teología de Granada.*

HERRERA ROLDÁN, Pedro, *I.E.S. 'El Brocense' de Cáceres.*

HINOJO ANDRÉS, Gregorio, *Universidad de Salamanca.*

ISO ECHEGOYEN, José Javier, *Universidad de Zaragoza.*

LÓPEZ FOLGADO, Vicente, *Universidad de Córdoba.*

LÓPEZ QUERO, Salvador, *Universidad de Córdoba.*

LOZANO SEBASTIÁN, Francisco Javier, *Nuncio Apostólico en Rumanía y Moldavia.*

MAESTRE MAESTRE, José María, *Universidad de Cádiz.*

MÁRQUEZ MORENO, Carlos, *Universidad de Córdoba.*

NIEVES SANZ, Enrique, *Doctor en Filología Clásica y Abogado, Jaén.*

PEREA YÉBENES, Sabino, *Universidad de Murcia.*

PIMENTEL, María Cristina, *Universidad de Lisboa.*

RINCÓN GONZÁLEZ, M<sup>a</sup> Dolores, *Universidad de Jaén.*

RODRÍGUEZ-PANTOJA MÁRQUEZ, Miguel, *Universidad de Córdoba.*

RUIZ YAMUZA, Emilia Reyes, *Universidad de Sevilla.*

SÁNCHEZ SALOR, Eustaquio, *Universidad de Extremadura.*

SOLANA PUJALTE, Julián, *Universidad de Córdoba.*

TALAVERA ESTESO, Francisco José, *Universidad de Málaga.*

TORRALBO CABALLERO, Juan de Dios, *Universidad de Córdoba.*

ZAMORANO AGUILAR, Alfonso, *Universidad de Córdoba.*



# *Vulnere vulnera sano* o el bálsamo de la mutua benevolencia

Beatriz ANTÓN

Universidad de Valladolid

Rosa María ESPINOSA

Universidad de Valladolid

*Resumen:* En el presente trabajo se analiza el emblema *Vulnere vulnera sano* (*Centuria* I, n.º XXXVI) del botánico y médico alemán Joaquín Camerario (1534-1598), donde por primera vez aparece representado en el género emblemático el árbol del bálsamo. Tras el estudio de las fuentes del emblema y de su significado simbólico, se analiza la pervivencia en español del término *bálsamo* y de su derivado *balsámico*, cuyo origen hasta ahora no se había documentado.

*Palabras clave:* Emblemática; Latín; Español; Bálsamo; Balsámico.

\* «*Vulnere Vulnera Sano*» or the Balsam of Mutual Benevolence

*Abstract:* This paper deals with Joachim Camerarius (1534-1598), a German botanist and physician, and his emblem *Vulnere vulnera sano* (*Century* I, n.º XXXVI), in which the tree of the balsam is represented for the first time in the emblematic genre. After the study of the sources of this emblem and its symbolic meaning, the authors analyze the survival of the Spanish term *bálsamo* and its derivative *balsámico*, whose origin had not been identified till now.

*Keywords:* Emblems; Latin; Spanish; Balsam; Balsamic



Al profesor Ángel C. Urbán Fernández,  
*cuius amicitia vero synceroque balsamo pretiosior est.*

## I. EL BÁLSAMO Y SU SIMBOLISMO EN LA LITERATURA EMBLEMÁTICA

Joaquín Camerario *Junior* (Núremberg, 1534-1598)<sup>1</sup>, primogénito del eminente filólogo Joaquín Camerario (1500-1574), estudió en la Universidad de Wittenberg, donde tuvo como profesor a Philipp Melanchthon; luego en la Universidad de Leipzig y después en Breslau. Viajó a Padua; en Bolonia se doctoró en Medicina en julio de 1562. Llegó a ser el médico de la corte del príncipe de Bamberg, el obispo Veit von Würzburg. En premio a sus esfuerzos por reorganizar la sanidad en Núremberg fue nombrado en 1592 deán del primer *collegium medicum* que se fundó en dicha ciudad. También llevó a cabo una importante actividad como botánico y, combinando explicaciones botánicas y filológicas con citas clásicas y bíblicas, describió un jardín botánico en el libro *Hortus medicus et philosophicus [...] Icones accurate nunc primum delineatae praecipuarum stirpium* (Fránkfurt, I. Feyerabend, 1588). Asimismo, utilizó sus conocimientos filológicos en los comentarios latinos y alemanes a las ediciones del *Dioscórides* del médico italiano Pietro Andrea Matthioli (ca. 1500-1577).

Amén de eso, Camerario forma parte del *chorus* de los más famosos emblematistas gracias a su colección de *Symbola et Emblemata*<sup>2</sup>, publicados por separado en Núremberg en cuatro *Centuriae*: *Centuria* I (1590 [1593])<sup>3</sup>, elaborada a partir de las plantas (*ex re herbaria*); *Centuria* II (1595), a partir de los cuadrúpedos (*ex animalibus quadrupedibus*); *Centuria* III (1596 [1597])<sup>4</sup>, a partir de las aves y de los insectos (*ex volatilibus et insectis*); y *Centuria* IV

<sup>1</sup> Su apellido originario era Liebhard; *Camerarius* es la latinización del título oficial *Kammermeister* ("Maestro de cámara"). Para la vida y obra de Camerario, *vid.* A. Melchior, *Vitae Germanorum medicorum. qui seculo superiori, et quod excurrit claruerunt*, Heidelbergae, Impensis heredum Jonae Rosae, 1620, pp. 344-356; J. Papy, "Joachim Camerarius's *Symbolorum et Emblematum Centuriae Quatuor*. From Natural Sciences to Moral", en Karl A. E. Enekel – Arnoud S. Q. Visser (ed.), *Mundus Emblematicus. Studies in Neo-Latin Emblem Books*, Turnhout, Brepols, 2003, pp. 201-234.

<sup>2</sup> Ed. facsímil: Joachim Camerarius, *Symbola et Emblemata (Nüremberg 1590 bis 1604)*. Mit Einführung und Registern herausgegeben von Wolfgang Harms und Ulla-Britta Kuechen, Graz, Austria, Akademische Druck – u. Verlagsanstalt, 1986, 2 vols.

<sup>3</sup> *Symbolorum et Emblematum ex re herbaria desumptorum Centuria Vna collecta*, Norinbergae, impensis Johannis Hofmanni, & Huberti Camoxij, 1590. La dedicatoria lleva fecha de 1 de mayo de 1593.

<sup>4</sup> *Symbolorum et Emblematum ex volatilibus et insectis desumptorum Centuria Tertia collecta*, Norinbergae, impensis Johannis Hofmanni, & Huberti Camoxij, 1596. La fecha de la dedicatoria es 1 de febrero de 1597.

(1604, publicada póstumamente por su hijo Luis<sup>5</sup>), a partir de los peces y de los reptiles (*ex aquatilibus et reptilibus*). El autor transforma su conocimiento científico de la naturaleza en preceptos morales repartidos en 400 emblemas que abarcan todo el ámbito de la historia natural. En el caso de la *Centuria I, ex re herbaria desumta*, diversos árboles y plantas se ponen al servicio del mensaje moral y religioso que el emblematista quiere transmitir a sus lectores.

El emblema objeto de estudio, n° XXXI de la *Centuria I* (p. 46), tiene este lema: *Vulnere vulnera sano* ("Con mi herida las heridas curo") [Fig. 1]. El grabado muestra un hombre con atuendo árabe hiriendo la corteza de un arbusto y, cerca de él, una vasija colocada sobre una ménsula; debajo hay un monodístico, en cuya composición –asegura Camerario– colaboró su sobrino Joaquín Jungermann<sup>6</sup>:

Dic age cum proprio tua vulnere vulnera sanem,  
Stipite cur hominum durior hostis homo es? <sup>7</sup>

Como es habitual en los emblemas de Camerario, la oscuridad del símbolo requiere la exégesis del comentario (en la página vuelta) para entender su significado:

<sup>5</sup> Sabemos que Camerario tenía programado el contenido de la *Centuria IV* mientras redactaba la *Centuria II*, pues en el emblema LXXXVIII, *Vincit sollertia vires* (p. 96v), escribe: *Nec absimilis est natatio piscis Nautili ab eodem copiose descripta in piscatione lib. I. de qua. DEO volente, plurima in IIII. nostra Centuria de aquatilibus et reptilibus dicemus.*

<sup>6</sup> En la carta al lector, colocada al final de la *Centuria I*, tras el último emblema, Camerario indica que en la parte versificada colaboraron con él su sobrino J. Jungermann (ca. 1561-1591) y, tras la muerte de éste, su amigo el jurista y erudito Konrad Rittershausen/Conradus Rittershusius (1560-1613). Es presumible que, cuando Camerario elaboró este emblema, viviera todavía su sobrino y fuera el autor o coautor del epigrama. Para los dísticos de la *Centuria II*, según explica en la carta al lector (p. 111), se sirvió de su hijo Luis y de algunos amigos, pues confiesa que él no es un poeta muy ducho (*In distichis conscribendis rursum usus opera filii mei, & nonnullorum amicorum, nam in hoc genere minus me esse exercitatum ingenue fateror.*). Por lo que respecta a la *Centuria III*, al final de los AVTORVM RECENTIORVM NOMINA (p. 104), añade una nota aclaratoria donde menciona a su hijo Luis y a Konrad Rittershausen como autores de los dísticos: *Sciendum autem (quod & in prioribus Centuriis indicavimus) in distichis componendis, nunc etiam me usum esse opera Cl. Viri D. Cunradi Rittershusi, & filii mei Ludovici. Vid. Beatriz Antón, "Diarii omnes. La huella de Juan Luis Vives en los Symbola et Emblemata de Joaquín Camerario", en Estudios de Filología Clásica i Humanisme en Homenatge al professor Jordi Pérez i Durà, Studia Philologica Valentina, 14, 11 (2012) 157-170.*

<sup>7</sup> "Ea, dime por qué, cuando sano tus heridas con mi propia herida, tú, hombre, eres para tus semejantes un enemigo más duro que mi tronco."

Excellentiss. ac peritissimus Medicus D. Prosper Alpinus, qui octo annis in Aegypto Medicinam feliciter exercuit, & nunc magna cum laude Venetijs artem eandem factitat, veram Balsami descriptionem & locum natalem in suo preclaro libro de plantis Aegypti, & peculiari dialogo de Balsamo edito, una cum ejus icone, primus ut puto hisce temporibus nobis cum magna utilitate exhibuit, manifesteque ostendit, hunc fruticem in Arabia felici proprie nunc etiam nasci, ac inde in Aegyptum ac Iudaeam semper translatum esse, ac ita qui velint, legitimum nancisci & habere aequo precio posse.<sup>8</sup>

La información que ofrece Camerario es suficiente para saber que la *pictura* representa al famoso médico y botánico Próspero Alpino (1553-1617), quien se trasladó a Egipto como médico de Giorgio Emo, cónsul de Venecia en El Cairo, para poder estudiar *in situ* las plantas exóticas; residió allí de 1580 a 1583, y a su regreso ejerció en Venecia como médico de Andrea Doria, príncipe de Melfi, y luego se estableció en Padua. La obra de Alpino que cita Camerario es el diálogo *De balsamo*<sup>9</sup>, que vio la luz en 1591 (Venecia, sub signum Leonis [herederos de Curzio Troiano Navó]) y fue de nuevo publicada al año siguiente (Venecia, F. de Franciscis, 1592), en el mismo volumen que el *De plantis Aegypti liber*<sup>10</sup>, edición a la que precisamente se refiere el emblematista.

Próspero Alpino en el *De Balsamo* expone en detalle aspectos del árbol del bálsamo relativos a su forma, lugar de producción, tipos de jugo que destila, fuentes antiguas, etc. (cap. I-VI); incluye la imagen de esa planta (p. 78) [Fig. 2], seguida de dos capítulos (VII-VIII) en los que apunta lo que dice sobre el bálsamo el naturalista Pierre Belon/Petrus Bellonius (1518-1564) en *Les observations du plusieurs singularitez et choses memorables, trouvées en Grece, Asie, Iudée, Egypte, Arabie, et autres pays estranges, redigées en trois liures* (París, G. Cauellat, 1553), quien dedica a la descripción de esta planta el cap.

<sup>8</sup> "El muy distinguido y muy sabio médico don Próspero Alpino, que ejerció con éxito la Medicina durante ocho años en Egipto, y ahora practica esa misma arte en Venecia con gran alabanza, expuso el primero –según creo– en estos tiempos nuestros con gran provecho la verdadera descripción del bálsamo y su lugar de origen en su esclarecedor libro sobre las plantas de Egipto, en la edición de su extraordinario diálogo sobre el bálsamo, juntamente con la imagen de esa planta, y mostró con claridad que este arbusto nace exactamente en Arabia Feliz también ahora, y de ahí es trasladado de continuo a Egipto y a Judea, y así quienes lo quieran pueden conseguirlo auténtico y adquirirlo a un precio justo."

<sup>9</sup> Los interlocutores son tres médicos: el egipcio Abdella, el hebreo Abdachim y el propio Alpino.

<sup>10</sup> El *De Balsamo*, que va después del *De plantis Aegypti*, lleva portada independiente y ocupa las pp. 59-80.

XXXIX (*Description du Baume*) del libro II<sup>11</sup>. Pues bien, Alpino, antes de finalizar este diálogo con la *Aegypti balsami observatio* de P. Belon, se cree en la necesidad de justificar (cap. VII) tal noticia: cuando él estaba a punto de publicar el libro que había escrito en Egipto en otro tiempo sobre el bálsamo (*librum olim in Aegypto a me de balsamo conscriptum in publicum emissurus essem*), llegaron a sus manos las doctísimas observaciones de Pierre Belon, transmitidas antes en cuarenta cartas, editadas por fin en este año (*ante annos ab hinc quadraginta litteris traditae, atque hoc tantum anno in lucem editae*). Así, con esta aclaración previa, el lector –concluye Alpino– no se encontrará *ex abrupto* con las palabras de Belon, resumidas en el cap. VIII.

En lo relativo al lugar de origen del bálsamo, en el diálogo *De balsamo*, fuente reconocida de Camerario, se insiste en que el bálsamo es una planta autóctona de Arabia Feliz (*Arabia Foelix*), actual Yemen, de donde es importada: *Quamplures balsami arbores in multis Arabiae locis nunc viuere, quarum sucus, fructus, ac uirge huc ad nos a multis asportantur, certissimum est.*<sup>12</sup> ("Es muy cierto que numerosos árboles del bálsamo subsisten ahora en muchos lugares de Arabia, cuya savia, frutos y ramas son transportadas por muchos [mercaderes] hasta nuestro país"); *non in Aegyptum ex Iudea, vt alioqui somniarunt, ipsum venisse, sed ex Foelici Arabia semper fuisse delatum: Aegyptium solum, veluti neque Iudaicum, nunquam proprium, ac natium ei fuisse, in his locis balsamum perpetuo peregrinam plantam extitisse haud leue inditium est.*<sup>13</sup> ("[...] que ése [*sc.* el bálsamo] no llega a Egipto desde Judea, como algunos imaginaron, sino que siempre fue llevado desde Arabia Feliz: está comprobado que nunca el suelo de Egipto, como tampoco el de Judea, fue el propio y autóctono del bálsamo, y que en estos lugares el bálsamo ha sido siempre una planta exótica); *Hic vero balsami plantam perpetuo aduenam, vel peregrinam fuisse, & perpetuo ex Foelicis Arabiae locis aduectam*<sup>14</sup> ("aquí [*sc.* Egipto] la planta del bálsamo fue siempre extranjera y exótica, y siempre fue importada desde muchos lugares de Arabia Feliz"); *Ex quibus nos plane certi esse debemus, balsamum nunquam Aegyptijs ac Syris patrium fuisse, cum in uiridarijs ibi multa diligentia, ac cura semper fuerit custoditum: quod tamen de Arabia Foelici,*

<sup>11</sup> En pp. 110v-112r; y en pp. 195v-198v en la 2ª edición, Amberes, C. Plantino, 1555.

<sup>12</sup> Cap. II, p. 63r.

<sup>13</sup> Cap. II, pp. 65r-65v.

<sup>14</sup> Cap. II, p. 65v.

*cum balsamum ibi perpetuo uiuat, minime uidetur dicendum.*<sup>15</sup> ("a partir de estos [datos] estamos totalmente seguros de que los egipcios y los sirios nunca consideraron el bálsamo una planta autóctona, pues allí en los viveros siempre fue preservado con mucha vigilancia y cuidado: lo cual, sin embargo, no parece que pueda decirse de Arabia Feliz, ya que allí de continuo se da el bálsamo").

Volvamos con Camerario para escuchar lo que dice sobre el licor del bálsamo y sus valiosas aplicaciones:

Ex hoc frutice liquor iste nobiliss. (cujus portiunculam quoque ad nos mittere dignatus est) vulnerato vel scarificato cortice in aestate destillat, & hodie etiam in Aegypto illius magnus usus est ad omnia vulnera ac ulcera difficilia<sup>16</sup> ac sordida<sup>17</sup>, aliosque plures ejusmodi affectus.<sup>18</sup>

Alpino, haciéndose eco de las descripciones que ofrecen del árbol del bálsamo los autores griegos y latinos<sup>19</sup>, nos da esta imagen del mismo y de cómo se recolecta su precioso jugo<sup>20</sup>:

Nam omnes [*sc.* antiqui scriptores] conuenisse uidentur [...] balsami plantam fruticem esse, non admodum magnum, folijs rutae proximis, perpetuo virentibus, atque ex stirpis cortice scarificato liquorem in primis album oleo similem, eximio, acutoque odore praeditum, manare. [...] Ex fissuris ramorum huius arboris, egreditur quidam liquor canicularibus diebus, sicut lac ex thitymalo. Opobalsamum mensibus, Iuniio, Iulio, Augusto, partim sponte, & partim stipite

<sup>15</sup> Ibid.

<sup>16</sup> Para *ulcera difficilia*, *vid.* Plin. *nat.* 23, 81, 129

<sup>17</sup> Para *ulcera sordida*, *vid.* Plin. *nat.* 23, 26, 73; Cels. 6, 7, 4.

<sup>18</sup> "De este árbol destila en el verano este valiosísimo licor, cuya esencia también se digna proporcionarnos cuando se hiera o se escarifica su corteza, y hoy también en Egipto se emplea mucho esa planta para todas las heridas y úlceras difíciles y pútridas, y para otras afecciones de este tipo." Mantenemos los términos médicos *vulnerare* ('herir', 'hacer llagas') y *scarificare* ('hacer una ligera incisión en la piel') referidos metafóricamente al árbol como ser vivo.

<sup>19</sup> *Vid.* Thphr. *HP* 9, 6; Plin. *nat.* 12, 54; 13, 2; 23, 47; Str. 16, 2, 763; Iust. 25; Tac. *hist.* 5, 6, 1; J. *BJ* 1, 7, 6; *AJ* 1, 138 y 161; Pau. 9, 28, 3; Dsc. 1, 18; D. S. 2, 19, 6, 118; etc. Para las fuentes clásicas y bíblicas del bálsamo, *vid.* *Calmet's. Dictionary of the Holy Bible*, Boston, Crocker & Brewster – Nueva York, J. Leavitt, 1832, s. v. Balsam-Tree, pp. 140-142; L. Kretsan, "Balsam", *RAC* 1 (1950), 1153-1157; Ch. Hünemörder, "Balsam", *Brill's New Pauly*, Brill Online, 2013 [Fecha de la consulta: mayo de 2013]:

<http://referenceworks.brillonline.com/entries/brill-s-new-pauly/balsam-e212180>.

<sup>20</sup> Cf. cap. II, pp. 66r, 68r.



ferro scarificato, distillat, in vitreaque vascula recipitur.<sup>21</sup>

Pasando al uso médico del bálsamo, Alpino pone estas palabras en boca del médico Abdachim<sup>22</sup>:

Si Aegyptij Arabes, Syri, atque omnes Arabica lingua utentes medici citra ullam difficultatem talem fruticem nunc in Foelicis Arabiae locis cultis, atque incultis, domesticis, atque sylvestribus nascentem, tanquam verum balsamum recipiunt, eodemque tum succo, tum fructibus, tum uirgibus, pro uero opobalsamo, carpobalsamo, & xilobalsamo, nemine ipsorum hesitante, ad componenda medicamenta, utuntur [...].<sup>23</sup>

Alpino dedica dos capítulos (IV-V)<sup>24</sup> a distinguir el verdadero bálsamo del falso (*uerum balsamum a non uero*) y el auténtico bálsamo del adulterado (*syncerum ab adulterato*), y un capítulo (VI) al conocimiento del verdadero carpobálsamo (*carpobalsamum*) y del xilobálsamo (*xylobalsamum*).

Camerario tendría a mano también una obra en cuyos comentarios latinos y alemanes –como apuntamos arriba– había colaborado, el *Dioscórides* de P. A. Matthioli<sup>25</sup>; éste, además de hablar *in extenso* del bálsamo (Lib. I, cap. XVIII, Βάλαμον. *Balsamum*) a partir de varias fuentes (Plinio, Justino, Estrabón, Pausanias, Teofrasto, Galeno), informa de un licor muy oloroso procedente de las Indias Occidentales en todo semejante al estoraque (*styrax*

<sup>21</sup> "Pues todos los autores antiguos parecen estar de acuerdo [...] en que la planta del bálsamo es un árbol no muy grande, de hojas similares a la ruda, siempre verdes; y, cuando se escarifica la corteza del árbol, mana un licor de color más bien claro semejante al aceite, dotado de un extraordinario y penetrante olor. [...] De los cortes que, en los días estivales, se hacen en las ramas de este árbol fluye un cierto líquido como la leche del titimalo. Destila el opobálsamo en los meses de junio, julio y agosto en parte de forma natural, en parte escarificándolo con un cuchillo de hierro, y es recogido en una pequeña vasija de vidrio."

<sup>22</sup> Cf. cap. II, pp. 66r-66v. El médico Abdella (ibid., pp. 67r-67v) también recuerda que los árabes "se sirven del jugo del bálsamo, de sus frutos y de sus ramas para elaborar todos sus medicamentos, y para otros usos médicos" (*Arabes, vti balsami succo, fructibus, ac uirgibus ad componenda ipsorum omnia medicamenta, atque ad alios medicinae usus*).

<sup>23</sup> "Si los egipcios, árabes, sirios, y todos los médicos que utilizan la lengua árabe, sin dificultad alguna reciben tal fruto que nace ahora en Arabia Feliz en lugares cultivados y en barbecho, domésticos y agrestes, como el verdadero bálsamo y se sirven de su jugo, frutos y ramas como verdadero opobálsamo, carpobálsamo y xilobálsamo, sin que ninguno de ellos lo ponga en duda, para elaborar medicamentos [...]."

<sup>24</sup> Cf. pp. 70v-77v.

<sup>25</sup> Utilizamos la ed. *Commentarii in libros sex Pedacii Dioscoridis de medica materia*, Venecia, V. Valgrisius, 1554, pp. 39-41.

*liquidus*)<sup>26</sup>, denominado bálsamo por quienes lo traen y que muestra algunas características propias del bálsamo:

Caeterum affetur iam (ut audio) ex occidentalibus Indijs liquor odoratissimus liquido styraci admodum similis, quem qui deferunt, appellant Balsamum, quod notas nonnullas Balsami prae se ferat.

En su *Dióscorides*, el médico español Andrés Laguna (1499-1559)<sup>27</sup> inicia las *annotationes* al cap. XVIII, *Del Balsamo*, ensalzando la planta y, al mismo tiempo, denigrando al pueblo judío en estos términos:

Entre otras muchas señales, de las cuales consta el especial amor que Dios tuuo al pueblo Iudaico, es esta vna, que en sola Iudea, y en la vezina parte de Egypto, produjo el Balsamo, ciertamente la mas generosa planta, que nacio, ni nacera jamas, para la salud y conseruacion del linage humano. El qual tan singular beneficio en gente tan ingrata y peruersa, fue sin dubda mal empleado.

Laguna habla del bálsamo de las Indias Occidentales, pero con mayor detalle que Matthioli:

Haurà dos años, que vn mercader Milanés truxo a Roma cierto Balsamo de la nueua España: el qual tenia la color, y el cuerpo, de vn perfectissimo arrobe: el sabor agudo, y algun tanto amargo: y el olor tan subido, y vehemente, que en oliendole atordia los de flaco cerebro.

No obstante, aclara que no se trata de verdadero bálsamo, aunque puede resultar muy beneficioso para ciertas dolencias:

Y dado que según se vio por la prueua, no era Balsamo verdadero, sino azeyte de estoraque purissimo, toda via se vendio en aquellos tiempos a siete y a ocho ducados la onça: hasta que despues viniendo de Seuilla grandissima copia del, començo a caer de reputation y de precio: aun que a la verdad para todas frialdades de estomago, flaquezas y enfermedades de neruios, dificultades de orina, y opilaciones de madre, ansi aplicado en forma de vnction, como dado a beber con vino, fue hallado admirable: allende que a cualquiera suerte de herida, o de llaga, es vn soberano remedio.

Ahora bien, Camerario pasa por alto a estos dos importantes comentaristas del *De materia medica* de Dioscórides, debido sin duda al imperativo de ceñirse en su comentario al espacio exacto de una página. Por eso, el emble-

<sup>26</sup> Vid. Dsc. 1, 62; Matthioli, *De materia medica*, p. 59, s.v. Στακτή. Stacte.

<sup>27</sup> Pedacio Dioscorides Anazarbeo, *Acerca de la materia medicinal, y de los venenos mortiferos, Traduzido de lengua Griega, en la vulgar Castellana, & ilustrado con claras y substanciales Annotationes, y con las figuras de innumeras plantas exquisitas y raras*, Amberes, Juan Latio, 1555, pp. 25-27.

matista se ve en la necesidad de pasar inmediatamente a la admonición, que reza así:

Docemur autem hoc Emblemate de mutua inter homines praestanda benevolentia ac prompta opera, etiamsi interdum aliquid propterea laborum & molestiarum sit suscipiendum.<sup>28</sup>

Apuntala esta enseñanza con dos *loci* de autores muy dispares, Cicerón y Pablo de Tarso, con los que Camerario pone punto final a su comentario:

Nihil enim (ut Cicero lib. I de Natura Deorum tradit)<sup>29</sup> bonitate ac beneficentia est melius aut praestantius. Quod quidem S. Paulus multo efficacius ac verius in Epistola ad Coloss. cap. III. monet, Ἐνδύσασθε inquiens σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ χρηστότητα ταπεινοφροσύνην μακροθυμίαν πραύτητα<sup>30</sup>, id est, induite viscera commiserationis, benignitatem, animi humilitatem, lenitatem, clementiam.<sup>31</sup>

Es interesante notar que en los (anónimos) *Hieroglyphicorum Collectanea, ex veteribus et neotericis descripta* (Lyon, 1626)<sup>32</sup>, bajo el significativo título de *Beneficentia*<sup>33</sup>, se empieza recordando cómo se ayudan entre sí la vid y el laurel:

Vitis Lauro fula rectius fructus suos ad maturitatem hoc modo producere potest, quamvis Laurus ipsa quoque non parum utilitatis hominibus praebeat, atque ita utraque stirps non sibi, sed aliis hanc quasi operam mutuam tradat.

<sup>28</sup> "Se nos informa, pues, con este emblema sobre la mutua benevolencia que han de dispensarse los hombres entre sí y la ayuda inmediata que han de prestarse, aunque a veces por ello haya que soportar esfuerzos y molestias."

<sup>29</sup> *Nat. deor.* 1, 43: *Quid enim melius aut praestantius bonitate & beneficentia.*

<sup>30</sup> *Vid. Vulg. Coloss.* 3,12: *Induite vos ergo, sicut electi Dei, sancti, et dilecti, viscera misericordiae, benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam* ("Vestíos, pues, como escogidos de Dios, santos y amados, de entrañable misericordia, de benignidad, de humildad, de mansedumbre, de paciencia.")

<sup>31</sup> "Pues, como dice Cicerón en el libro primero *Sobre la naturaleza de los dioses*, nada hay mejor o más excelente que la bondad y la generosidad. Esto, ciertamente, aconseja san Pablo con más eficacia en la epístola a los colosenses, capítulo tercero: «vestíos de entrañable misericordia, de benignidad, de humildad, de mansedumbre, de paciencia»."

<sup>32</sup> Esta colección de *loci communes*, clasificada por orden alfabético y distribuida en 6 libros, está incluida en la obra miscelánea (pp. 8-211) titulada *IOANNIS PIERII VALERIANI BELLUNENSIS Hieroglyphica, seu de sacris Aegyptiorum, aliarumque gentium literis Commentarij, libris Quincuaginta octo digesti: Quibus additi sunt duos Hieroglyphicorum libri, Caelij Augustini Curionis: Eiusdem PIERII Pro Sacerdotum Barbis Declamatio, & Pœmata varia, Cum diversis Hieroglyphicis Collectaneis, in sex Libros ordine Alphabetico dispositis, & nunc diligenter expurgatis. Acceserunt in hac postrema Editione, HORII APOLLINIS Hieroglyphicorum libri duo: Item Hieroglyphicorum, Emblematumque Medicorum, etc.*, Lyon, P. Frelon, 1626.

<sup>33</sup> Lib. I, pp. 43-44.

Quapropter nos quoque quibus humanitatis virtus proprie competit, cuncta nostra consilia ac universas actiones eo semper dirigere debemus, ut non solum nobis, sed aliis quoque prodesse possimus.<sup>34</sup>

A continuación se pone como ejemplo de benevolencia el árbol del bálsamo, del que se hace la siguiente loa tomada casi *ad pedem litterae* del emblema XXXI de Camerario:

Nihil enim melius neque praestantius bonitate ac beneficentia. Ex balsami fructu liquor nobilissimus, vulnerato vel scarificato cortice in aestate destillat, hodie etiam in Aegypto illius magnus usus est ad omnia vulnera ac ulcera difficilia ac sordida, aliosque plures ejusmodi affectus. Docemur hoc hieroglyphico de mutua inter homines praestanda benevolentia ac prompta opera, etiam si interdum aliquid propterea laborum & molestiarum sit suscipiendum.<sup>35</sup>

Notemos que en la edición de 1654 de los *Symbola et Emblemata* (p. 58)<sup>36</sup>, el emblema no finaliza con la cita de san Pablo, sino que se añade acto seguido esta otra del profeta Zacarías<sup>37</sup>: *Et multa ante per Prophetam Zachariam mandavit DEVS: ἔλεος καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.*

El significado simbólico de este emblema, que se resume a la perfección en las palabras *mutua benevolentia*, nos ofrece la ocasión de hacer un sucinto apunte pictórico como tributo a la afición por las bellas artes del profesor Ángel Urbán, porque precisamente la *Mutua Benivolentia* [Fig. 3] es uno de

<sup>34</sup> "La vid, apoyada en el laurel, puede de este modo producir mejor sus frutos hasta alcanzar la sazón, aunque el mismo laurel también ofrece no poco servicio a los hombres, y así una y otra planta no sólo se prestan –como si dijéramos– mutua ayuda, sino que se la prestan a otros. Por eso también a nosotros, a quienes nos atañe particularmente la virtud de la benevolencia, debemos siempre encaminar todos nuestros pensamientos y todas nuestras acciones no sólo en nuestro propio beneficio sino también en beneficio del prójimo."

<sup>35</sup> "Nada hay mejor ni más excelente que la bondad y la benevolencia. Del árbol del bálsamo, cuando en el verano se hiere o se escarifica su corteza, destila un preciadísimo fluido; todavía hoy en Egipto se hace un gran uso de él para todas las heridas y úlceras difíciles y pútridas, y otras muchas afecciones de este tipo. Se nos enseña con este jeroglífico la mutua benevolencia que han de mostrarse los hombres y la ayuda inmediata que han de prestarse, aunque a veces por ello deban soportar molestos trabajos."

<sup>36</sup> Se mantiene la cita en la ed. de Maguncia, 1668, p. 73; pero en esta última, se han intercambiado por evidente error los emblemas XXXIV y XXXVI, de modo que al emblema XXXIV, *Amicus post mortem* (aquí equivocadamente numerado como XXXVI) se le ha colocado el grabado del emblema XXXVI, y viceversa.

<sup>37</sup> Zac 7,9 (Vulg.): *iudicium verum iudicate et misericordiam et miseraciones facite unusquisque cum fratre suo* ("Juzgad conforme a la verdad y haced misericordia y piedad cada cual a su hermano.")

los frescos alegóricos que, entre 1529 y 1535, el pintor, escultor y grabador Domenico di Pace Beccafumi (1483-1551), apodado "Il Mecherino" o "Mecucio", dedicó a las *Virtù pubbliche e alla loro pratica nell' antichità*, que ilustran la Sala del Consistorio del Palazzo Comunale de Siena<sup>38</sup>. Dicha pintura muestra una figura masculina, rodeada de cuatro putti y tres filacterias con estas leyendas: 1ª) MVTVA BENIVOLENTIA, 2ª) NV(M)Q(VAM) DEBET SENESCERE<sup>39</sup> y 3ª) RVMORES MITIGAT<sup>40</sup>.

Las sorprendentes propiedades curativas del bálsamo aquí ponderadas gracias a este original emblema de Joaquín Camerario –es la primera vez que el árbol del bálsamo aparece representado en el género emblemático– y de su simbología –fundiendo sentencias paganas y cristianas, recomienda la mutua benevolencia entre los hombres–, merece que demos un paso más allá del multidisciplinar género emblemático y, adentrándonos en la lengua y literatura españolas, analicemos la pervivencia del término *bálsamo* y el origen de su derivado *balsámico*, cuyo origen no se ha rastreado hasta ahora.

## II. BÁLSAMO Y BALSÁMICO EN LA LENGUA ESPAÑOLA

De igual modo que está sobradamente documentado en la lengua latina desde época clásica el vocablo *balsamum* (que procede del griego βάλσαμον, que, a su vez, lo tomó de una lengua oriental), también lo está en español<sup>41</sup>.

El primer testimonio de *bálsamo* en romance peninsular<sup>42</sup> se halla en la obra anónima *Vida de Santa María Egipciaca* (ca. 1215):

a aques' logar que val más  
que non bálsamo, que es unguento natural.

No falta en las obras del Mester de Clerecía, pues en el *Libro de Apolonio*, anónimo, escrito hacia 1240, se emplea en el sentido de 'ungüento':

<sup>38</sup> Vid. M. Civai, *Il palazzo pubblico e il museo civico di Siena*, Siena, Editore Betti, 1999.

<sup>39</sup> *Beneficium memoria senescere non debet* (Sen. *benef.* 1, 3).

<sup>40</sup> Para un análisis detallado de este fresco, vid. K. Fuchs, *Ein Kunstwerk im Dienst der Republik: die Fresken der Sala del Concistoro des Domenico Beccafumi (1529–1535) im sienesischen Stadtpalast*, Berna - Berlín - Bruselas, Peter Lang, 2005, pp. 20-21.

<sup>41</sup> J. Corominas – J. A. Pascual, *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, I, Madrid, Gredos, 1980, s. v. bálsamo.

<sup>42</sup> Tomamos los ejemplos del CORDE. Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta: mayo de 2013].

Por tu bondat misma & por mi amor,  
prende en huna ampolla del bálsamo meior,

Berceo, en *Los Milagros de Nuestra Señora* (1246-1252), lo menciona junto a otros árboles:

oliva, cedro, bálsamo, palma bien ajumada,  
piértega en que sovo la serpiente alzada.

y el anónimo *Libro de Alexandre* (1240-1250) lo incluye entre las especias:

Allí son las espeçias: el puro galingal,  
canela e gengibre, clavos e çetoal,  
ençens' e anamomo, bálsamo que más val,  
girofe, nuez moscada e nardo natural.

Estas acepciones se recogen asimismo en prosa: Abraham de Toledo en *Moamín. Libro de los animales que cazan* (1250), Alfonso X en el *Setenario* (1252-1270) o Pedro de Cuéllar en su *Catecismo* (1325) hablan del «olio del báls(s)amo»; Alfonso X, en la *General Estoria. Primera Parte* (hacia 1275), afirma: «E sobr'estas cuatro especias eñade Josefo el bálsamo demás».

En el siglo XV se hace alusión al "licor del bálsamo", como ilustra Alfonso de la Torre en la *Visión deleytable* (1430-1440):

E, sy por ventura algunas buenas razones le dixésemos, sería echar piedras preçiosas a los puercos, ca non resçibe faysanes el estómago mientras está lleno de favas o arvejas, nin resçibe la redoma el preçioso licor del bálsamo sy ella está llena de çieno o de otra cosa vil.<sup>43</sup>

cuyas virtudes se deben a la influencia del sol, si hacemos caso a lo que sostiene Pedro Mexía en su *Silva de varia lección* (1540-1550):

Son también sujetos al Sol, la mirra y el encienso, el bálsamo y el lináloe y la spicanardi. También afirman que el oro, entre los otros metales, por ser sujeto al Sol tiene virtud de confortar y alegrar el corazón y ser resplandesciente.

En el siglo XVI, y a propósito de la traducción que hizo Fray Luis de León del *Cantar de los Cantares*<sup>44</sup>, conviene señalar que la palabra בַּשָּׁמַיִם (*básâm*; pl.

<sup>43</sup> Dicho que nos trae a la mente aquel de Feijoo: "De nada servirá aplicar el bálsamo a la llaga, si al mismo tiempo está el acero renovando la herida" (*Teatro Crítico Universal*, Madrid, Andrés Ortega, 1726-1739, 8 vols.; Tomo VII (1736), disc. XVI, 7, 24).

<sup>44</sup> Esta erudita noticia sobre Fr. Luis de León y el *Cantar de los Cantares* nos la facilitó en su día con su generosidad habitual nuestro querido amigo Ángel Urbán; la insertamos *hic et nunc* para rendirle homenaje y como reconocimiento de su gran saber.



בְּשָׁמִימִם (*bšámîm*), que aparece repetidas veces en el texto hebreo veterotestamentario del *Cantar de los Cantares* (1,3; 4,10.14; 5,1.13; 6,2; 8,14), corresponde, en primer lugar, a la palabra *bálsamo* (*balsamum*), y se refiere bien a la *planta balsamifera* o al *sucus balsami* o al *aroma balsaminum* extraído de la planta; y, en segundo lugar, al *odor suavissimus* propio de esta planta<sup>45</sup>. Pues bien, Fray Luis de León<sup>46</sup> entendió el término siempre en el último sentido ('olores', 'plantas olorosas / aromáticas', 'aromates', a excepción de 1,3 que traduce por "ungüentos buenos" y que comenta así: "lo que en nuestra lengua decimos, aguas de olor, ó conficiones olorosas, que todo viene bien con el desmayo, que hemos dicho, para cuyo remedio se suele usar de cosas semejantes"), con toda probabilidad, inducido por la *Septuaginta*, que en todos los casos del *Cantar* traduce por ἄρωμα (en singular: 5,13; 6,2; o en plural: 1,3; 4,10; 5,1; 8,14), menos en 4,14, que tiene μύρον, 'bálsamo' o 'ungüento oloroso' (μετὰ πάντων πρώτων μύρων, *con todos los principales bálsamos*)<sup>47</sup>. La palabra *bálsamo* no es desconocida para el exegeta salmantino, aunque no haga mucho uso de ella<sup>48</sup>. Igualmente, en la traducción del

<sup>45</sup> Cf. F. Zorell, *Lexicon Hebraicum et Aramaicum Veteris Testamenti*, Roma, PIB, 1966, p. 132.

<sup>46</sup> Véase la edición de Fr. Antolín Merino: Fray Luis de León, *Obras Completas*, tomo V, Ibarra, Madrid, 1806, basada en la que había hecho Fr. Diego González (Madrid, P. Marín, 1779).

<sup>47</sup> De modo semejante, la Vulgata traduce en el *Cantar* el término hebreo bien por "*aroma*" (Cant 4,10; 5,1.13; 6,2; 8,14) o bien, sólo dos veces, por "*unguentum*" (Cant 1,3; 4,14).

<sup>48</sup> En el mismo *Cantar de los Cantares*, al comentar el texto de 1,13 (*Racimo de Copher mi amado á mí de las viñas de Engaddi*), refiriéndose al término *Copher* dice Fray Luis de León que "lo más probable es, que *copher* es el árbol de donde se saca el verdadero, y finísimo bálsamo, que es á manera de vid; y así como el árbol es extraño á nosotros, y que no se dá en nuestra tierra, así no tenemos nombre para él, y de aquí nace el llamalle por tantos nombres" (cf. edic. de Fr. Antolín Merino, tomo V, p. 43). Y a continuación dice sobre la proveniencia de esta planta: "Dánse estas vides en Palestina. en Engaddi, que es ciudad junto al Mar Muerto, como se lee en Josué [15,62], y por eso añade en *las viñas de Engaddi*" (Ibid.). También aparece el término *bálsamo* en su *Égloga VIII, Pastorum Musam: Damon y Alphisíbeo*, estrofa 20; cf. M. Fr. Antolín Merino (ed.), *Obras del M. Fr. Luis de León*, vol. VI: *Las Poesías*, Madrid, Ibarra, 1816: "Esparce aquellas puches de harina / de farro y sal mezclada en esa llama, / al fuego aquel laurel verde avecina, / y encima del el balsamo derrama: Daphni crudo me abrasa á mi mezquina, / yo quemó en su lugar aquesta rama". Véase también, en el mismo tomo VI, su largo poema *De las Georgicas de Virgilio*: "¿Pues para qué es decirte del madero, / de donde suda el bálsamo oloroso?" (p. 226, al comienzo de la estrofa 28). Conviene advertir, sin embargo, que el término no se recoge en la obra de Vicente Sabido, *Concordancias de la poesía original de Fray Luis de León*, Universidad de

*Cantar de los Cantares*<sup>49</sup> incluida en la *General Estoria. Tercera parte*, de Alfonso X, no aparece este término, influido seguramente por el texto latino, que ha sido tomado de la Vulgata de san Jerónimo, quien siempre rehúye el término *balsamum* en su traducción del *Cantar*.<sup>50</sup> 1,2 *fragantia unguentis optimis oleum effusum nomen tuum ideo adulescentulae dilexerunt te* (trad. y glosa: “huelen muy bien por muy buenos unguentos que traen e son en ellas. Olio esparcido el tu nombre, e por ende te amaron mucho las mancebiellas”); 4,14 *genae illius sicut areolae aromatum consitae a pigmentariis labia eius distillantia mirram primam* (trad.: “Las mexiellas d' él como eras pequeñas de especias de arómatas, cercadas d'especias pimentadas. Los sus labros destellantes de la primera mirra –mejor que todas las otras”).

Nos adentramos en el siglo XVII para indicar que el efecto benéfico del bálsamo ha pasado a la historia de la literatura gracias a pasajes tan famosos como el que Cervantes ofrece en *El Quijote* (1605):

- Todo eso fuera bien escusado –respondió don Quijote– si a mí se me acordara de hacer una redoma del bálsamo de Fierabrás<sup>51</sup>, que con sola una gota se ahorraran tiempo y medicinas.

-¿Qué redoma y qué bálsamo es ese? –dijo Sancho Panza.

- Es un bálsamo –respondió don Quijote– de quien tengo la receta en la memoria, con el cual no hay que tener temor a la muerte, ni hay pensar morir de ferida alguna. Y ansí, cuando yo le haga y te le dé, no tienes más que hacer sino que, cuando vieres que en alguna batalla me han partido por medio del cuerpo, como muchas veces suele acontecer, bonitamente la parte del cuerpo que hubiere caído en el suelo, y con mucha sotileza, antes que la sangre se yele, la pondrás sobre la otra mitad que quedare en la silla, advirtiendo de encajallo igualmente y al justo. Luego me darás a beber solos dos tragos del bálsamo que he dicho, y verásme quedar más sano que una manzana.

La larga historia de este sustantivo no se corresponde con la de su derivado *balsámico*, lo cual no es extraño ya que el latino *balsamicus* es tardío, pues no consta su existencia en latín clásico (está ausente del *ThLL*) y es dudoso en el

---

Granada, 1992, ni en Antonio Lara Pozuelo, *Fray Luis de León. Obra poética. Concordancias, Índice de palabras*, CD-Rom, Lausanne, Hispania Helvetica, 2003.

<sup>49</sup> Cf. P. Sánchez-Prieto Borja – B. Horcajada Diezma (eds.), *General Estoria. Tercera Parte*, Madrid, Gredos, 1994.

<sup>50</sup> En la Vulgata, *balsamum* aparece sólo dos veces: Eclo 24,21 (*et quasi balsamum non mistum odor meum*) y Ez 27,17 (*balsamum, et mel, et oleum, et resinam proposuerunt in mercatu tuo*).

<sup>51</sup> Fierabrás de Alejandría es un personaje de ficción que aparece en algunos cantares de gesta franceses.

latín medieval: Du Cange<sup>52</sup> ofrece sólo *balsamiticus* (y *balsaminus*); Latham<sup>53</sup> presenta un dudoso *balsamitus* (? -*icus*), que fecha ca. 1125 y en el siglo XV. No existe *balsamicus* en el *Dictionarium latino-hispanicum* (Salamanca, s. i., 1492) de E. A. de Nebrija ni en el *Thesoro de la Lengua Castellana o española* (Madrid, Luis Sánchez, 1611) de S. de Covarrubias; y tampoco figura en la primera edición del *Diccionario Universal Latino-Español* de Manuel Valbuena (Madrid, Benito Cano, 1793), pero fue incluido en la segunda edición (Madrid, Imprenta Real, 1808)<sup>54</sup>.

Sin embargo, en francés se utiliza *balsamique* desde el siglo XVI, a juzgar por una nota lexicológica (*balsamiques liqueurs*) publicada en la *Revue d'histoire littéraire de la France*, 4, p. 133, que remite a Guillaume Michel de Tours<sup>55</sup> y a su traducción de las *Églogas* de Virgilio (1516)<sup>56</sup>. Curiosamente, en esta obra virgiliana no hay ningún término latino que pueda relacionarse con el adjetivo francés<sup>57</sup>.

<sup>52</sup> Du Cange, Ch. du Fresne [*GMIL*], *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Niort, L. Favre, 10 vols., 1883-1887 (ed. fasc. Graz, Akademische Druck-U. Verlagsanstalt, 1954).

<sup>53</sup> R. E. Latham, *Revised Medieval Latin Word-List, From British and Irish Sources*, Londres, Oxford U.P., 1965.

<sup>54</sup> En esta segunda edición, además de *Balsameus* y *Balsaminus* ('de bálsamo'), que estaban ya en la primera edición, leemos en este orden: *Balsameus*, *Balsamicus* y *Balsaminus* ('de bálsamo').

<sup>55</sup> Vid. E. Armstrong, "Notes on the works of Guillaume Michel, dit de Tours", *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 31, 2 (1969) 257-281.

<sup>56</sup> En 1516 tradujo las *Bucólicas* y en 1519 las *Geórgicas*; en 1529 Galliot du Pré hizo una edición completa en francés, e ilustrada, de las obras de Virgilio, utilizando para la *Eneida* la versión de Octavien de Saint-Gelais, y para las *Bucólicas* y las *Geórgicas* una versión anónima, que es efectivamente la de Guillaume Michel; estas versiones fueron incluidas en la edición de 1540, París, I. Petit. El *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* proporciona la siguiente información (<http://www.cnrtl.fr/etymologie/balsamique>): ÉTYMOL. ET HIST. I.- Adj. 1516 'qui contient du baume' (Guill. Michel, *Eglog.* de Virgile, 15 ro, éd. 1540 dans R. Hist. litt. Fr., t. 4, p. 133: *Balsamiques liqueurs*); 1636 'qui a des propriétés comparables à celles du baume' (Est. de Clave, *Cours de chim.*, 33, ibid.: *Quelques corps onctueux et balsamiques*); av. 1751 air balsamique 'air chargé du parfum des plantes' (Diderot, *Sur les saisons ds Littre*); 1708 fig. 'qui calme, qui apaise' (Regnart, *Légit.*, IV, 6, ibid.). II.- Subst. 1751 subst. masc. plur. pharm. (Encyclop.). Empr. au rad. du lat. *balsamum* (*baume*); suff. -*ique*.\*

<sup>57</sup> Se encuentra, en cambio, el plural *balsama* en las *Geórgicas* 2, 119 (*quid tibi odonato referam sudantia ligno / balsamaque et bacas samper frondentis acanthi?*), traducido entre 1550 y 1580 por Fray Luis de León como «bálsamo»: ¿Pues para qué es decirte del madero, / de donde suda el bálsamo oloroso? / ¿Del fruto del acanto siempre entero / en su verde vigor y siempre hermoso?

Este neologismo del francés se toma como galicismo en italiano, lengua que lo emplea, desde 1715, en un texto del afamado médico Giuseppe Gazola<sup>58</sup>. En español se observa un poco después, en 1747, en las *Noticias secretas de América*, de Jorge Juan, quien colaboró con el astrónomo francés Louis Godin en una expedición que organizó la Real Academia de Ciencias de París, cuyos trabajos llevaron a la conclusión de que la tierra está achatada por los polos:

El aguardiente de cañas, cuando no es resacado, ni es tan fuerte o violento como el de uvas, ni tan nocivo a la salud, según el dictamen del botánico que envió el rey de Francia con la compañía francesa, monsieur de Jusieu, porque, además de la menor fortaleza, no es tan seco, y mucho más balsámico.

No son muchos los autores que se valen de este adjetivo en el siglo XVIII. Lo hallamos solamente en Benito Jerónimo Feijoo, quien afirma en sus *Cartas eruditas y curiosas* (1753):

Pues supongo que ya no hay médico alguno tan ignorante que piense que el jugo nutritivo está fuera de la jurisdicción de los purgantes [...]. Y aun creo yo que más se ceban en el jugo nutritivo, que en los humores acres y viciosos. La razón es, porque estos, con sus puntas salinas, se fixan, prenden y clavan más en qualquiera parte de el cuerpo; y así su extracción es más difícil que la de aquel jugo balsámico, que por su suavidad fácilmente se desliza al más leve impulso,

y en otro conocedor del francés, traductor de *L' Art poétique* de Nicolás Boileau, Juan Bautista de Arriaza, quien en sus *Poesías líricas*, compuestas entre 1790 y 1823, ofrece este testimonio:

Que las penas del alma adormecia  
bañadas en balsámico beleño<sup>59</sup>

En el siglo XIX se utiliza más y se aplica a otros sustantivos, algunos pertenecientes al mundo de los sentidos, como *olor* ("el balsámico olor que así enajena", en Nicasio Álvarez de Cienfuegos, *Poesías*, 1798-1809), y a otros a ámbitos más abstractos, como *consuelo* ("¡Qué consuelo balsámico vertian / En mi pecho sus lágrimas!", de Juan Nicasio Gallego, *Traducción de Óscar*,

<sup>58</sup> M. Cortelazzo – P. Zolli, *Il nuovo Etimologico. DELI. Dizionario Etimologico Della Lingua Italiana*, Bologna, Zanichelli, 1999, s. v. *balsamo*.

<sup>59</sup> Para el *Diccionario de la Real Academia Española* (22ª ed.), *beleño*, quizá del lat. *venenum* 'veneno', es una «planta de la familia de las Solanáceas, como de un metro de altura, con hojas anchas, largas, hendidas y vellosas, flores a lo largo de los tallos, amarillas por encima y rojas por debajo, y fruto capsular con muchas semillas pequeñas, redondas y amarillentas. Toda la planta, especialmente la raíz, es narcótica».

*hijo de Osián, de Arnault, 1807) o amor ("Un balsámico amor y una avaricia / Celeste, de hermosura se derraman", del cubano José Martí, Versos libres, 1882).*

A principios del siglo XX, Ramón María del Valle-Inclán lo emplea referido a voz en su *Sonata de invierno. Memorias del Marqués de Bradomín* (1905):

- ¿Por qué quiere usted que le hable?
- Porque el oírte me hace bien. Tienes la voz balsámica.

En honor al profesor Ángel Urbán, vinculado en la última etapa de su trayectoria docente e investigadora a la Universidad de Córdoba, traemos aquí el siguiente párrafo de J. Ortega y Gasset, quien en *Personas, obras, cosas* (1904-1916) nos regala un bello ejemplo, en el que califica de *balsámico* el aroma de Córdoba:

Visitemos, por ejemplo, las ermitas de Córdoba, que son una fábrica de soledad como no hay otra. En la cima de un monte se hallan las blancas celdas rodeadas de arbustos y árboles severos y de flores que traen a la memoria la flora extática del Beato Angélico; fornidos bardales que siguen las quebraduras del terreno ciñen la frente del monte; su recinto se llama el Desierto. El aroma de Córdoba, balsámico y pertinaz, es aquí más intenso, y plantas bravas le influyen algún dejo punzante, energético, tónico que acelera la sangre en las venas, despierta las más hondas ideas, sacude al místico bufón que vagabundea por el cuerpo del hombre, y no obstante, unge los nervios de castidad y de templanza [...].

Igualmente, a propósito del ámbito universitario en que se inserta este homenaje, no está de más recordar lo que escribió en su obra *Días y libros* (1994) Emilio Lledó en referencia a la *balsámica* autonomía universitaria:

Pero no hay que ser impacientes ni utópicos. Hay todavía palabras mágicas en la tribu. Por ejemplo, autonomía. Lo malo es que también, bajo ese hermoso y balsámico término, si no se saca de él un contenido nuevo y limpio que destierre los miserables prejuicios que amenazan corroerlo, surgirán los nuevos males para los falsos remedios: la clausura y deformidad endogámica, el servilismo y el oportunismo ante intereses absolutamente alejados de la generosidad, la libertad y la universalidad que tiene que alimentar el delicado y sensible organismo de la universidad. La tribu universitaria, la universidad, necesita reformas radicales, necesita sensatez y eficacia, necesita competencia y profesionalidad y necesita, sobre todo, un poco de entusiasmo y una buena dosis de utopía e idealismo. [CREA<sup>60</sup>]

---

<sup>60</sup> Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta: mayo de 2013].

Como colofón, recordemos que en el diccionario académico la locución "ser una cosa un bálsamo" figuradamente significa: "Ser muy generosa, de mucha fragancia y perfecta en su especie. Dícese por lo común del buen vino añejo".<sup>61</sup> La frase bien valdría para definir también a quien, como el profesor Ángel Urbán, nos ha obsequiado siempre benévola y generosamente con su balsámica amistad.

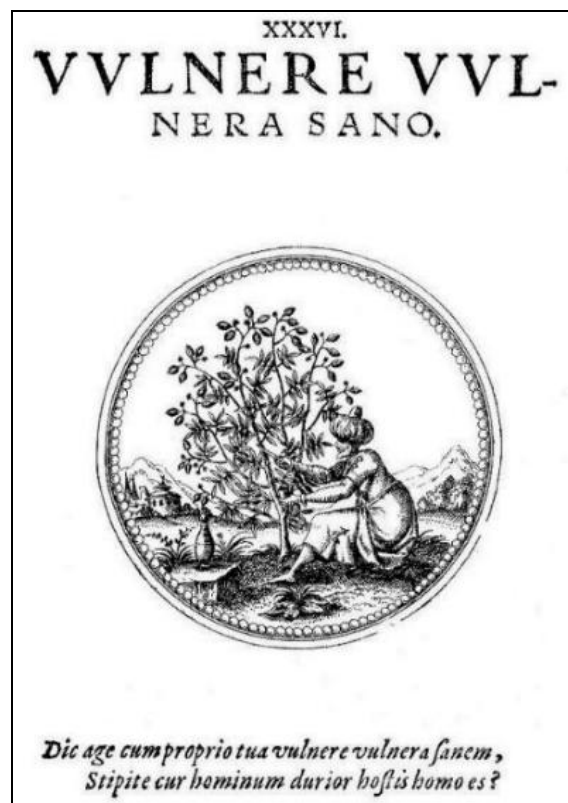


Fig. 1: J. Camerario, *Symbolorum et Emblematum ex re herbaria desumptorum Centuria Vna collecta*, Núremberg, 1590 [1593]. Emblema 36.

<sup>61</sup> *DRAE22ª* ed., s. v. *bálsamo*.





Fig. 2: Próspero Alpino, *De balsamo dialogus*, Venecia, 1592, p. 78.  
Grabado del árbol del bálsamo.



Fig. 3: *Mutua Benivolentia*, fresco alegórico de Domenico di Pace Beccafumi.  
Sala del Consistorio. Palazzo Comunale. Siena.



# ÍNDICE GENERAL



## ÍNDICE GENERAL

COMITÉ CIENTÍFICO .....	IV
COLABORADORES DEL PRESENTE HOMENAJE .....	XI
LÓPEZ QUERO, Salvador - MAESTRE MAESTRE, José María	
PRÓLOGO DE LOS EDITORES junto con el trabajo inédito de Ángel Urbán «Dos lecciones sobre filología y emblemática: en torno a la escalera principal del antiguo Palacio Episcopal en la actual Biblioteca Provincial de Córdoba» [ <i>EDITORS’     PROLOGUE together with the Unpublished Work «Two     Lessons on Philology and Emblematics: About the Main     Staircase of the Old Episcopal Palace in the Present Córdoba     Public Library» by Ángel Urbán.....</i>	XIII
PRODUCCIÓN CIENTÍFICA DEL PROFESOR ÁNGEL URBÁN FERNÁNDEZ	XLV

## STVDIA

ÁLVAREZ JURADO, Manuela	
Reescribiendo el mito de Proserpina. Entre traducciones y adaptaciones [ <i>Rewriting the Myth of Proserpine. Among     Translations and Adaptations</i> ] .....	3
ANTÓN, Beatriz - ESPINOSA, Rosa María	
<i>Vulnere vulnera sano</i> o el bálsamo de la mutua benevolencia [« <i>Vulnere vulnera sano</i> » or the <i>Balsam of Mutual Benevolence</i> ] .....	17

ASENCIO GONZÁLEZ, Emilio	
Iconografía de la Lujuria en la <i>Alegoría</i> de Bronzino: claves interpretativas y temas conexos en el abrazo entre Venus y Cupido [ <i>Iconography of Lust in Bronzino's «Allegory»: Interpretative Keys and Connected Themes to the Embrace Between Venus and Cupid</i> ] .....	37
BALBUENA TOREZANO, M. del Carmen	
« <i>Schöne Welt, wo bist du?</i> » Mitología en el <i>Sturm und Drang</i> y el periodo clásico alemán [« <i>Schöne Welt, wo bist du?</i> » <i>Mythology in the 'Sturm und Drang' and the German Classical Period</i> ] .....	65
BENÍTEZ RODRÍGUEZ, Enrique	
La fenología y el simbolismo de las flores en los refranes del calendario [ <i>Phenology and Symbolism of Flowers in Calendar Proverbs</i> ] .....	81
CALVO MARTÍNEZ, José Luis	
El nombre de Orfeo [ <i>Orpheus' Name</i> ] .....	101
CAÑAS REÍLLO, José Manuel	
La traducción de la <i>Septuaginta</i> al español: problemas y soluciones [ <i>Translation of Septuagint into Spanish: Problems and Solutions</i> ] .....	113
D' ENCARNAÇÃO, José	
Ecos sugestivos de fórmulas epigráficas romanas [ <i>Attractive Echoes in Roman Epigraphic Formulas</i> ] .....	127
DEL VALLE RODRÍGUEZ, Carlos	
Tratado de la división de la Biblia, de Saadia Ibn Danán [ <i>Saadia Ibn Danan's Treatise on Bible Division</i> ] .....	141
DO ESPIRITO SANTO, Arnaldo	
« <i>Sententiae Patrum Aegyptiorum</i> »: Implicações do estudo filológico da tradução de Martinho Dumienne [« <i>Sententiae Patrum Aegyptorum</i> »: <i>Philological Implications in the Translation by Martinho Dumienne</i> ] .....	165



FERNÁNDEZ-ARDANAZ, Santiago	
L'antropología dei trattati 'De anima' nel mondo latino dei secoli III-IV d.C. [ <i>The Anthropology of the Treatises 'De anima' in the Latin World During 3rd-4th Centuries A.D.</i> ] .....	183
FUENTES GONZÁLEZ, Pedro Pablo	
La <i>reacuñación</i> cínica de la familia en Crates de Tebas [ <i>The Cynical Defacing in Family Relationships According to Crates of Thebes</i> ] .....	201
GALLÉ CEJUDO, Rafael J.	
Partenio de Nicea, el motivo de 'Tarpeya' y la <i>Fundación de Lesbos</i> atribuida a Apolonio de Rodas [ <i>Parthenius of Nicaea, the Topic of Tarpeia and the Foundation of Lesbos Attributed to Apollonius Rhodius</i> ] .....	219
GARCÍA ÁLVAREZ, César	
Sobre la presencia de un <i>Eros</i> en la Catedral de León y el sentido de la hermenéutica [ <i>About the Presence of an Eros in the Cathedral of Leon and the Sense of Hermeneutic</i> ] .....	233
GARCÍA PEINADO, Miguel Ángel - GARCÍA CALDERÓN, Ángeles	
«Les conversations d'Émilie» (1774) de Mme d'Épinay, uno de los primeros tratados sobre pedagogía infantil [ <i>«Les Conversations d'Émile» (1774), by Mme d'Épinay: One of the First Treatises Devoted to Childish Pedagogy</i> ] .....	245
GARCÍA TEIJEIRO, Manuel	
La tradición clásica en Gonzalo de Berceo [ <i>Classical Tradition in Gonzalo de Berceo</i> ] .....	269
GIL, Juan	
Un poema latino del Conde de Villamediana [ <i>A Latin Poem by the Count of Villamediana Juan de Tarsis y Peralta</i> ].....	283
GIL FERNÁNDEZ, Luis	
Nueva luz sobre la expedición al Egeo de Antonio Sherley [ <i>New Light on Antonio Sherley's Expedition to Egeo</i> ] .....	297
GONZÁLEZ SALINERO, Raúl	
El grafito de Alexámeno: recuperando el debate sobre la caricatura anticristiana del Palatino (inv. 381403) [ <i>The Alexame-</i>	

<i>nos' Graffito: Recovering the Debate About the Antichristian Caricature of Palatine (inv. 381403)</i> .....	323
GRANADO, Carmelo	
Teología Trinitaria de Basilio Magno [ <i>Basil the Great's Trinitarian Theology</i> ] .....	341
HERRERA ROLDÁN, Pedro	
Sobre helenismos en textos literarios mozárabes [ <i>On Hellenisms in Texts of Mozarabic Literature</i> ].....	373
HINOJO ANDRÉS, Gregorio	
Λόγος 'Verbum': ¿Traducción correcta? [Λόγος 'Verbum': <i>A Right Translation?</i> ] .....	387
ISO, José-Javier	
Baltasar Gracián y <i>Anthologia Latina</i> 709 [ <i>Balthasar Gracian and Latin Anthology 709</i> ] .....	399
LÓPEZ FOLGADO, Vicente	
El medievalismo victoriano: William Morris como traductor [ <i>Victorian Medievalism: William Morris as a Translator</i> ] .....	405
LÓPEZ QUERO, Salvador	
El léxico de la teoría humoral en los poetas del <i>Cancionero de Baena</i> [ <i>The Vocabulary of Humours Theory in the Poets of Song-book of Baena</i> ] .....	421
LOZANO SEBASTIÁN, Javier	
Vatican Diplomacy [ <i>Diplomacia Vaticana</i> ] .....	439
MAESTRE MAESTRE, José María	
Rodrigo Fernández de Santaella, <i>apostolicus et regius commissarius</i> durante la expulsión de los judíos del Reino de Sicilia (1492-1493) [ <i>Rodrigo Fernández de Santaella, «Apostolicus et Regius Commissarius» During the Jews' Expulsion from the Kingdom of Sicily (1492-1493)</i> ] .....	451
MÁRQUEZ, Carlos	
Talleres atenienses en la Villa Adriana de Tívoli [ <i>Athenian Ateliers at Villa Adriana in Tivoli</i> ] .....	493

NIEVES SANZ, Enrique	
Citas de los cuatro grandes Padres Orientales de la Iglesia en la obra de D. Martín Pérez de Ayala (1504-66), <i>De divinis, apostolicis atque ecclesiasticis Traditionibus</i> [ <i>Quotations from the Four Principal Oriental Fathers of the Church in «De divinis, apostolicis atque ecclesiasticis Traditionibus» by D. Martín Pérez de Ayala (1504-1566)</i> ] .....	503
PEREA YÉBENES, Sabino	
Los «dátiles de Nicolás» (de Damasco) y la tinta mágica en los PGM y la literatura rabínica [ <i>The «Nicolaus' (of Damascus) Dates» and the Magic Ink in Greek Magical Papyri and Rabbinical Literature</i> ] .....	537
PIMENTEL, María Cristina	
Marcial: métrica, encómio e propaganda [ <i>Martial: Metric, Encomium and Propaganda</i> ] .....	553
RINCÓN GONZÁLEZ, M <sup>a</sup> Dolores	
Un círculo de ingeniosos escritores en Baeza (siglos XVI-XVII) [ <i>A Circle of Ingenious Writers in Baeza, 16th-17th Centuries</i> ]..	571
RODRÍGUEZ-PANTOJA MÁRQUEZ, Miguel	
Traducir los Evangelios [Translating the Gospels] .....	581
RUIZ YAMUZA, Emilia Reyes	
Los editores de Sófocles y el adverbio <i>νῦν</i> [ <i>The Editors of Sophocles and the Adverb νῦν</i> ] .....	597
SÁNCHEZ SALOR, Eustaquio	
La exégesis bíblica como instrumento didáctico-moralizante en los siglos XIII-XIV. El caso del libro de Kalila y Dimna [ <i>Biblical Exegesis as Didactic and Moralistic Instrument on the 13th-14th Centuries. The Example of Kalila and Dimna</i> ].....	613
SOLANA PUJALTE, Julián	
Bibliotecas privadas de los siglos XVI y XVII en la biblioteca del antiguo Colegio de la Asunción de Córdoba [ <i>Private Libraries of 16th and 17th Centuries in the Library of the Old Colegio de la Asunción of Cordoba</i> ] .....	645

---

TALAVERA, Francisco José - ANTÓN, Beatriz	
El simbolismo de la amistad en los <i>Hieroglyphica</i> de Piero Valeriano [ <i>Symbolism of Friendship in Piero Valeriano's «Hieroglyphica»</i> ] .....	669
TORRALBO CABALLERO, Juan de Dios	
Introducción a la narrativa de Aphra Behn: dos obras innovadoras en el camino hacia la novela [ <i>Introduction to Aphra Behn's Fiction: Two Innovative Works Paving the Way Towards the Novel</i> ] .....	681
ZAMORANO AGUILAR, Alfonso	
Los humanistas decimonónicos Luis de Mata y Ángel María Terradillos: ¿dos modelos teóricos opuestos en la enseñanza del español? [ <i>Nineteenth Century Humanists Luis de Mata and Ángel María Terradillos: Two Opposite Theoretical Patterns in the Teaching of Spanish</i> ] .....	699
ÍNDICE GENERAL .....	733

# STVDIA ANGELO VRBANO DICATA

Miscelánea de cuarenta estudios  
en homenaje al Profesor Emérito  
Ángel Urbán Fernández, Catedrático de Filología Griega  
de la Universidad de Córdoba,  
con motivo de su jubilación,  
ofrecidos por cuarenta y un especialistas  
en diferentes disciplinas y amigos del homenajeado.



Los temas contenidos en este libro guardan relación  
con las variadas líneas investigadoras del Prof. Urbán  
desarrolladas en su producción científica  
y a lo largo de su dilatada actividad docente  
en Roma y en Córdoba, tales como:

*Filología Griega, Filología Latina, Mitología Clásica,  
Biblia, Patrística, Antigüedad Tardía, Lexicología,  
Tradición Clásica, Humanismo, Emblemática,  
Iconología y Crítica Literaria.*



INSTITUTO  
DE ESTUDIOS  
HUMANÍSTICOS

FAEC  
FEDERACIÓN ANDALUZA DE ESTUDIOS CLÁSICOS